



ERUDITIO  
MORES  
FUTURUM

UNIVERZITA MATEJA BELA V BANSKEJ BYSTRICI  
FILOZOFICKÁ FAKULTA

Nicolas GUY - Monika ZÁZRIVCOVÁ (eds.)

**Mosaïque de littérature slovaque contemporaine**  
**Mozaika súčasnej slovenskej literatúry**

(2<sup>e</sup> édition revue et augmentée / 2. doplnené a rozšírené vydanie)

 BELIANUM

Banská Bystrica  
2014

**Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici**

**Filozofická fakulta**

**Katedra romanistiky**

Nicolas Guy – Monika Zázrivcová (eds.)

**Mosaïque**

**de littérature slovaque contemporaine**

\*

**Mozaika**

**súčasnej slovenskej literatúry**

**(2<sup>e</sup> édition revue et augmentée / 2. doplnené a rozšírené vydanie)**



**Banská Bystrica 2014**

Nicolas Guy – Monika Zázrivcová (eds.)

**Mosaïque de littérature slovaque contemporaine**

**(2<sup>e</sup> édition revue et augmentée) /**

**Mozaika súčasnej slovenskej literatúry (2. doplnené a rozšírené vydanie)**

© Balla, Mila Haugová, Michal Hvorecký, Ivan Kadlečík, Zuzka Kepplová, Márius Kopcsay, Uršula Kovalyk, Silvester Lavrík, Maxim E. Matkin, Dušan Mitana, Pavol Rankov, Zuzana Šmatláková.

**Traductions / Preklady:** Zuzana Badidová, Denisa Dubovanová, Nicolas Guy, Kristína Ivanová, Jana Keherová, Paulína Šperková, Ján Zaťko, Monika Zázrivcová

**Recensions / Recenzovali:**

Elena Baranová (Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici)

Diana Jamborová (Inalco, Paris)

**Relectures / Jazyková úprava a korektúra:**

Zuzana Bariaková, Alice Kleim

**Couverture / Návrh obálky:** © Elliott Broutin

© Belianum. Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici

Filozofická fakulta, 2014

**ISBN: 978-80-557-0763-1**

## TABLE DES MATIÈRES

<b>Avant-propos</b>	8
<b><u>Balla</u></b>	12
Relation	14
Des choses compliquées	16
Imagine	18
<b><u>Mila Haugová</u></b>	22
Le dur bois de l'enfance	26
<b><u>Michal Hvorecký</u></b>	36
Peluche	38
<b><u>Ivan Kadlečík</u></b>	50
Articles à penser	52
<b><u>Zuska Kepplová</u></b>	64
Petra, Paris	66
<b><u>Márius Kopcsay</u></b>	80
Les peupliers	84
<b><u>Uršul'a Kovalyk</u></b>	96
La nation des Orions	98
Le concierge	102
<b><u>Silvester Lavřík</u></b>	108
Un mois d'août étouffant	110

## OBSAH

<b>Predslov</b>	9
<b><u>Balla</u></b>	13
Vzťah	15
Náročné veci	17
Predstav si	19
<b><u>Mila Haugová</u></b>	23
Tvrdé drevo detstva	27
<b><u>Michal Hvorecký</u></b>	37
Plyš	39
<b><u>Ivan Kadlečík</u></b>	51
Hlavalamy	53
<b><u>Zuska Kepplová</u></b>	65
Petra, Paríž	67
<b><u>Márius Kopcsay</u></b>	81
Lietajúce topole	85
<b><u>Uršuľa Kovalyk</u></b>	97
Národ Orionov	99
Vrátnik	103
<b><u>Silvester Lavrík</u></b>	109
Dusný august	111

<b><u>Maxim E. Matkin</u></b>	124
Journal de minuit	126
<b><u>Dušan Mitana</u></b>	134
Viki et Kiki	136
<b><u>Pavol Rankov</u></b>	150
Correspondance	152
Lettre sans accroche	158
<b><u>Zuzana Šmatláková</u></b>	170
La cigogne	172

<b><u>Maxim E. Matkin</u></b>	125
Polnočný denník	127
<b><u>Dušan Mitana</u></b>	135
Viki a Kiki	137
<b><u>Pavol Rankov</u></b>	151
Korešpondencia	153
List bez oslovenia	159
<b><u>Zuzana Šmatláková</u></b>	171
Bocian	173

## Avant-propos

Cette seconde édition bilingue réunissant une sélection de textes d'auteurs slovaques contemporains, présentés côte à côte avec leur traduction en français, poursuit les mêmes objectifs que le premier volume : faire découvrir au public francophone une littérature souvent méconnue et encourager la pratique de la traduction littéraire du slovaque au français.

Les traductions et présentations des auteurs ont été réalisées entre 2011 et 2014 par une équipe composée de trois enseignants du Département d'études romanes de la Faculté des lettres de l'Université Matej Bel de Banská Bystrica et cinq anciens étudiants ayant achevé un cursus de traduction-interprétariat combiné à des études en langue française ces dernières années.

Les encouragements et échos positifs recueillis suite à la parution de la première *Mosaïque de littérature slovaque contemporaine* nous amènent aujourd'hui à enrichir la publication en y accueillant trois nouveaux auteurs (Mila Haugová, Pavol Rankov et Zuzana Šmatláková). L'idée de départ ayant motivé la création du premier recueil reste inchangée : présenter de courts extraits de prose slovaque contemporaine (nouvelles ou chapitres de romans) parus à partir de 1993 et leurs traductions en langue française afin de proposer aux lecteurs une vision plurielle, semblable à un kaléidoscope permettant d'appréhender la Slovaquie et sa littérature de différents points de vue.

Cette sélection ne constitue évidemment qu'une photographie instantanée de la scène littéraire slovaque contemporaine, actuellement en pleine ébullition avec l'émergence d'une nouvelle génération de talents. Le choix des auteurs et des textes présentés s'est donc porté sur des ouvrages ayant marqué les traducteurs lors de leur première lecture, et ce, quel que soit le contexte de découverte de l'ouvrage traduit.

Nous tenons à remercier l'ensemble des écrivains, traducteurs et collaborateurs de nous avoir permis de créer cet ouvrage et d'encourager ainsi la pratique de la traduction littéraire, pratique trop souvent négligée car sujette au doute et à la remise en cause, mais néanmoins absolument nécessaire à l'épanouissement de tout traducteur. Merci à notre précieux intermédiaire Koloman Kertész Bagala, à Elliott Broutin qui nous fait une nouvelle fois profiter de son talent d'illustrateur et à Alice Kleim et Zuzana Bariaková pour leurs relectures attentives et leurs conseils.

Nicolas Guy



## Predslov

Druhé rozšírené dvojjazyčné vydanie súboru vybraných úryvkov z textov súčasných slovenských spisovateliek a spisovateľov, ktoré sú usporiadané zrkadlovým spôsobom (slovenský text a vedľa neho jeho preklad do francúzštiny), má rovnakú ambíciu ako jeho prvé vydanie: predstaviť frankofónnemu publiku literatúru, ktorú takmer vôbec nepozná a podporiť vyučovanie umeleckého prekladu textov zo slovenčiny do francúzštiny.

Preklady pôvodných slovenských textov a krátke medailóny venované vybraným autorkám a autorom vznikali postupne v rozmedzí rokov 2011 – 2014. Prekladateľský tím sa skladal z troch učiteľov Katedry romanistiky Filozofickej fakulty Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici a z piatich čerstvých absolventov tejto fakulty v študijnom odbore prekladateľstvo a tlmočníctvo v kombinácii s francúzskym jazykom.

Povzbudená a pozitívne ohlasy, ktoré sa ku nám dostali po vydaní prvého dielu našej *Mozaiky súčasnej slovenskej literatúry* nás priviedli k tomu, že sme sa rozhodli obohatiť jej druhé vydanie o troch nových autorov (Mila Haugová, Pavol Rankov, Zuzana Šmatláková). Pôvodná myšlienka, ktorá stála pri zrode prvého dielu *Mozaiky*, zostáva nezmenená: predstaviť súčasnú slovenskú prózu, vydanú po r. 1993, vo forme krátkych úryvkov (poviedok, noviel alebo kapitol z románov) v slovenskom i francúzskom jazyku tak, aby potenciálnym čitateľom ponúkla pestrý obraz (ako cez kaleidoskop), ktorý im umožní vnímať Slovensko a jeho literatúru z rôznych uhlov pohľadu.

Náš aktuálny výber z diel slovenskej literatúry po r. 1993 samozrejme predstavuje len malú vzorku zo súčasnej slovenskej literárnej scény, kde to momentálne vrie v pozitívnom slova zmysle aj vďaka prílivu novej generácie spisovateľských talentov. Úryvky boli vybraté z diel autoriek a autorov, ktoré nejakým spôsobom oslovili prekladateľky a prekladateľov pri ich prvom čítaní v slovenčine, bez ohľadu na to, čo im podkrylo bližšie oboznámenie sa s týmito textami počas procesu ich prekladania do francúzštiny.

Chceli by sme sa veľmi pekne poďakovať všetkým autorkám a autorom, ako aj prekladateľkám, prekladateľom a ďalším spolupracovníkom, ktorí sa akoukoľvek mierou podieľali na vydaní tejto publikácie a podporili tak rozvíjanie vyučovania a praxe umeleckého prekladu, ktorý je často skôr na okraji záujmu, pretože nevyhnutne súvisí s neustálym kladením si otázok, pochybovaním a niekedy aj zdĺhavým hľadaním riešení. V tomto prípade však ide o postupy, ktoré sú bezpodmienečne potrebné pre osobný rozvoj každého prekladateľa. Vďaka patrí aj vydavateľovi Kolomanovi Kertészovi Bagalovi – nášmu vzácnemu sprostredkovateľovi súhlasu vybraných autorov, výtvarnému talentu tvorcu obálky publikácie Elliottovi Broutinovi a v neposlednom rade aj Alice Kleim a Zuzane Bariakovej za ich rady a pozornú revíziu a korektúru francúzskych prekladov aj slovenských textov.

Nicolas Guy

**Titre/Názov:** Mosaïque de littérature slovaque contemporaine  
(2<sup>e</sup> édition revue et augmentée) /  
Mozaika súčasnej slovenskej literatúry (2. doplnené a rozšírené vydanie)

**Direction de l'ouvrage / Editori:** Nicolas Guy – Monika Zázrivcová

© Balla, Mila Haugová, Michal Hvorecký, Ivan Kadlečík, Zuska Kepplová, Márius Kopcsay, Uršula Kovalyk, Silvester Lavrík, Maxim E. Matkin, Dušan Mitana, Pavol Rankov, Zuzana Šmatláková.

**Traductions / Preklady:** Zuzana Badidová, Denisa Dubovanová, Nicolas Guy, Kristína Ivanová, Jana Keherová, Paulína Šperková, Ján Zaťko, Monika Zázrivcová

**Recensions / Recenzovali:**

Elena Baranová (Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici)

Diana Jamborová (Inalco, Paris)

**Relectures / Jazyková úprava a korektúra:**

Zuzana Bariaková, Alice Kleim

**Couverture / Návrh obálky:** © Elliott Broutin

**Nombre de pages / Rozsah:** 182 strán

**Tirage / Náklad:** 120 ks

**Format / Formát:** B5

**Deuxième édition revue et augmentée / Druhé doplnené a rozšírené vydanie**

**Impression / Tlač:** EQUILIBRIA, s.r.o, Košice

© Belianum. Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici

Filozofická fakulta, 2014

**ISBN: 978-80-557-0763-1**